

Journal des traducteurs Translators' Journal

L'administration...

La rédaction

Volume 5, Number 3, 3e Trimestre 1960

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057944ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057944ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

La rédaction (1960). L'administration.... *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 5(3), 75–75. <https://doi.org/10.7202/1057944ar>

to disregard distinctions that they have not noticed », écrit Margaret Nicholson. Relisons la phrase attentivement : ne sommes-nous pas visés ?

* * *

Mon objet n'est pas ici de proposer des équivalences ; d'autres, plus expérimentés, y parviendront beaucoup mieux. Il ne saurait non plus être question de formuler un « système » ou une méthode. Mais la question vaut la peine d'être soulevée car elle mérite plus d'attention qu'on ne lui en accorde. Quand Saint-Exupéry dit : « Ne trébuche donc point dans ton langage », il n'a pas à l'esprit la *forme* de ce qui est dit ou écrit, c'est-à-dire, en quelque sorte, la connaissance de la langue d'arrivée, de cette langue dont Swift a dit : « The pretenders to polish and refine it have chiefly multiplied abuses and absurdities ». Au contraire, Saint-Ex envisage le sens, le message qui se trouve, en traduction, dans la langue de départ. C'est ce message qu'il ne faut pas déformer, affadir, amputer. Et comment y parvenir si l'on ne « vit » pas les deux langues ?

Pourtant, au Canada, nous sommes favorisés. Les occasions de contact existent à profusion. La télévision, la radio, les films, les journaux et les revues nous offrent tous les jours, si nous nous y prêtons un tant soit peu, la chance de comparer les centres d'intérêt, les valeurs affectives du monde français et du monde anglais. Le commerce régulier, sans arrière-pensée, des Anglais qui nous entourent est aussi une aide précieuse. C'est même un facteur indispensable si nous voulons pénétrer en profondeur une tournure d'esprit qui nous demeure étrangère et que nous sommes quand même chargés de traduire.



L'ADMINISTRATION . . .

Sont considérés comme locaux secs ceux qui, sauf cas exceptionnels, restent toujours secs.

Sécurité sociale

Pour acquitter le montant de l'impôt, s'adresser à M. le Percepteur, Hôtel de Ville, à Evreux. (Entrée : allée des Soupirs).

Contributions directes

Les Bureaux de recette sont ouverts de 9 h. à 12 h. et de 14 h. à 16 h., à l'exception des dimanches et jours fériés, du samedi après-midi et de l'après-midi du dernier jour ouvrable précédant le 26 de chacun des onze premiers mois et du dernier jour ouvrable de décembre.

*Ministère des Finances
Direction générale des impôts*

